

Гирдежилер ве эмлэк үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында
Түркменистаның Хөкүмети билен Украинаның
Министрлер Кабинетиниң арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Украинаның Министрлер Кабинети,

гирдежилер хем-де эмлэк үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагындан гача дурмак хем-де ики юрдуң арасында ыкдысады хызматдашлыгы өздүрмек мейли билен Конвенция баглашмак ислеп,

шулар барада шертлешдилер:

1 мадда

КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛҢАН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашан Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем резедентлери болуп дурян адамлар барада уланылар.

2 мадда

КОНВЕНЦИЯ ДЕГИШЛИ ЭДИЛҢАН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашан Дөвлет я-да онун административ-территориал бирликлери я ерли хәкимиет эдаралары тарапындан алынян гирдежилер ве эмлэк үчин салгытлар барада, оларың алынмагының усулына гарамаздан уланылар.

2. Гирдежиниң умумы мукдарындан, эмлэгиң бахасындан я-да оларың айры-айры бөлеклеринден алынян әхли гөрнүшлердәки салгытлар, шол санда гозгалаян я-да гозгалмаян эмлэгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян салгытлар, кәрханалар тарапындан төленилҢән иш хакының я-да хак-хешдегиң умумы мөчберинден алынян салгытлар, шейле хем эмлэгиң бахасының артышындан гирйән гирдежилерден алынян салгытлар гирдежи үчин ве эмлэк үчин салгытлар дийлип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында шу Конвенция дегишли эдилйән бар болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

- (i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
- (ii) шахсы адамлардан алынян гирдежи салгыды;
- (iii) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт

(мундан бейлэк “Түркменистаның салгытлары” хөкмүнде атландырылған салгытлар).

б) Украинада:

- (i) кәрханаларың пейдасы үчин салгыт; ве
- (ii) шахсы адамлардан алынян гирдежи салгыды;

(мундан бейлэк “Украинаның салгытлары” хөкмүнде атландырылган салгытлар).

4. Конвенция шу Конвенция гол чекилен сенеден соң Ылалашян Дөвлетлериң ислендигинде алынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы ислендик салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары өзлериңиң дегишли салгыт канунларына гиризилжек ислендик дүйпли үйтгетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

5. Шу Конвенцияның дүзгүнлери Ылалашыян Дөвлетлериң салгыт барадакы канунларының бозулмагы үчин төленилен жеримелере ве пушмана пулларына дегишли эдилмейэр.

3 мадда УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контексте башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максатлары үчин ашакда гетирилен шу адалгалар:

а) “бир Ылалашян Дөвлет” ве “бейлеки Ылалашян Дөвлет” адалгалары контексте баглылыкда Түркменистаны я-да Украинаны аңладяр;

б) “Түркменистан” адалгасы Түркменистаны аңладяр ве географики маныда уланылган махалы онуң территориясыны, шейле хем халкара хукугына лайыктыкда кесгитленилген этраплары аңладяр, шол ерде болса өзи барасында Түркменистаның салгыт барадакы канунлары уланылган иш амала ашырылып билнер;

с) “Украина” адалгасы географики маныда уланылганда Украинаның территориясыны, онуң континенталь шельфини ве онуң дине (дениз) ыкдысады зонасыны, шейле хем Украинаның территориал сувларының чаклеринден дашардакы, халкара хукугына лайыктыкда чаклеринде Украинаның деңиз дүйбүне, ерасты байлыкларына ве оларың тебигы серишделерине болан хукугы уланылып билинжек территория хөкмүнде кесгитленилген я-да мундан бейлэк-де кесгитленилип билинжек ислендик бейлеки территорияны аңладяр;

д) “тарап” адалгасы шахсы адамы, компанияны я-да тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини аңладяр;

е) “компания” адалгасы ислендик корпоратив бирлешиги я-да салгыт салмак максады билен корпоратив бирлешик хөкмүнде гараян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) “бир Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы” ве “бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы” диен адалгалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резеденти тарапындан доландырылган кэрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылган кэрхананы аңладяр;

г) “халкара гатнавы” адалгасы Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы тарапындан уланылган деңиз я-да хова гэмиси, автомобиль я-да демир ёл улаг серишдеси аркалы амала ашырылган ислендик гатнавлары аңладяр, шейле гатнав дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында амала ашырылган халатлар муңа гирмейэр;

h) “ыгтыярлы эдара” адалгасы:

(i) Түркменистанда - Түркменистаның Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Түркменистаның Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың долы ыгтыярлы векилини;

(ii) -Украинада - Украинаның Баш салгыт администрациясыны я-да онуң долы ыгтыярлы векилини;

i) “милли тарап” адалгасы:

(i) өзүнде Ылалашян Дөвлетиниң гражданлыгы болан ислендик шахсы адамы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиниң уланыян канунларына лайыклықда шейле статусы алан ислендик эдара гөрнүшиндәки тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан шу Конвенция уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда шу Конвенцияда кесгитленилмедик ислендик адалга салгытлар бабатдакы Конвенция дегишли болан бу Дөвлетиниң канунлары аркалы шол вагтда оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин “бир Ылалашян Дөвлетиниң резиденти” диен адалга шол Дөвлетиниң канунлары боюнча шол дөвлетде өз яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы эдарасының ерлешйән ери, беллиге алнан ери я-да башга бир шунуң ялы ислендик өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу адалга диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден я-да шонда бар болан эмләкден алынян гирдежилер бабатда бу Ылалашян Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда шахсы адам Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында онуң статусы шу ягдайда кесгитленилйәр:

a) ол өзүниң хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр; эгер онуң Дөвлетлериң икисинде хем хемишелик яшайыш жайы бар болса, онда ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (яшайыш бәхбитлериңиң меркези) болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

b) эгер онуң яшайыш бәхбитлериңиң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онуң Дөвлетлериң хич биринде хем хемишелик яшайыш жайы болмаса, онда ол адатча яшаян шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

c) эгер ол адатча Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер адатча оларың хич биринде хем яшамаян болса, онда ол милли Тарапы болуп дурян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

d) Эгер ол ики Дөвлетиниң хем милли тарапы болса я-да хич бириниң милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары оңа салгыт салмак барадакы меселәни өзара ылалашмак боюнча чөзийәрлер.

3. Эгер 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда шахсы адам болмаян тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хакыкы ёлбашчы эдарасы ерлешен Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр.

5 мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКИЛЧИЛИК

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин “хемишелик векилчилик” адалгасы кэрхананың телекечилик ишини долы я-да кем-кэс амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. “Хемишелик векилчилик” адалгасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр;

- а) доландырыш ерини;
- б) филиалы;
- с) офиси;
- д) фабриги;
- е) уссахананы;

ф) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебигы серишделер чыкарыян башга бир ислендик ери.

3. “Хемишелик векилчилик” адалгасы шейле хем шулары өз ичине аляр:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнама десганы, я-да ятланылан десгалар билен багланышыклы гөзегчилик этмек боюнча иши, йөне диңе шолар билен багланышыклы ишлериң довамлылыгы 12 айдан гечйән махалында;

б) кэрхана тарапындан шу максатлар үчин хакына тутулан гулрукчыларың я-да бейлеки ишгәрлериң үсти билен кэрхананың хызматлары, шол санда консультацион хызматлары этмегини, йөне юрдун чәклеринде шейле хили ишин (бир я-да бирнәче десга бабатда) довамы жеми алнанда ислендик он ики айлык дөврүн довамында 183 гүнден узак дөвре я-да дөврүлере барабар боланда шол иши;

с) тебигы байлыклары гөзлемек үчин пейдаланылян энжамы я-да десганы я-да бу ишлериң ерине етирилишине гөзегчилик этмек билен багланышыклы хызматлары я болмаса тебигы серишделери гөзлемек үчин пейдаланылян бурав энжамыны я-да гәмисини, эгер шейле пейдаланмак 6 айдан көп вагтлап довам этсе я-да шейле хызматлар 6 айдан көп вагтың довамында эдилйән болса.

4. Шу Мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан, “хемишелик векилчилик” адалгасы шулары өз ичине алмаяр:

а) шол кэрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен десгалары пейдаланмагы;

б) диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен шол кэрхана дегишли харытларың я-да өнүмлериң горларыны сакламагы;

с) диңе бейлеки кэрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, шол кэрхана дегишли харытларың я-да өнүмлериң горуну сакламагы;

д) диңе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да шол кэрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

е) диңе шол кәрхананың бәхбитлери үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак мақсады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

җ) диңе а)-дан е) кичи пунктлара ченли саналып гечилен ишиң гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнуның шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан, гарашсыз статусы болан агентден башга адам Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасының адындан херекет эдйән болса, онда шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол адамың кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемише векилчилиги болан хөкмүнде гараляр:

а) эгер шол адамың кәрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдалаян болса, шол адамың иши 4 пунктда гөркезилен, хемишелик иш ериниң үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктуң дүзгүнлерине лайыкыкда оны хемишелик векилчилигин хемишелик иш ерине өвүрмейән иш билен чәкленилйән халатлары муңа гирмейәр;

б) эгер шол адамың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери ызыгидерли алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларын я болмаса өнүмлериң горларыны адатча саклаян болса.

6. Шу Мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин этиячландырыжы кәрханасы, гайтадан этиячландырмакдан башга ягдайларда, эгер шол бейлеки Дөвлетин территориясында 7 пункт өзи барада уланылян, гарашсыз статуслы агент болмаян адамың үсти билен этиячландырма байракларыны топлаян болса я-да мүмкин болан төвекгелчиликден шол ерде этиячландырян болса, ол бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасапланыляр.

7. Диңе эгер кәрхана Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар хем өз адаты ишиниң чәклеринде херекет эдйән болса, она шол Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма шейле агентин иши бу кәрхана үчин херекетлере долулыгына я-да тас долулыгына жемлениен болса, онда шу пунктуң чәклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигин үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүште) кәрхана гөзегчилик этмегиниң, я-да ол тарапындан гөзегчилик эдилмегиниң өзи шол компанияларын бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден алян гирдежилерине (шол санда оба я-да токай хожалыгындан алян гирдежиси) шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. “Гозгалмаян эмлэк” диен адалга шол гараян эмлэгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Бу адалга ислендик халатда гозгалмаян эмлэк барадакы көмекчи эмлэги, оба я-да токай хожалыгында уланылян маллары ве энжамлары, ер эчилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмлэгиң узуфруктыны ве ишләп гечмек, я болмаса минерал серишделери, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затлары ишләп гечмәге хукук үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр, деңиз я-да хова гәмилерине, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерине гозгалмаян эмлэк хөкмүнде гаралмаяр.

3. Шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлери гозгалмаян эмлэги гөни пейдаланмакдан, кәрәндә бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. Шу мадданың 1 ве 3 пунктларының дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмлэгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилигиңиң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, шол кәрхананың пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана телекечилик ишини шонуң ялы амала ашырян болса, онда онуң пейдасына шол бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, хачан-да бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиңиң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилиге онуң хут шонуң ялы я-да шоңа барабар шертлери хут шонуң ялы, я-да шоңа барабар иш билен мешгулланын айрыбашгаланан я болмаса айратын кәрхана болуп, хемишелик векилчилик болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегишлидир.

3. Хемишелик векилчилигиңиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигиңиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда тутушлығына алнанда хемишелик векилчилигиңиң ерлешйән ери болан Дөвлетде хем, онуң чәклеринден дашарда хем чекилен доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың нетижели пайланылмагының хасапдан чыкарылмагына ёл берилйәр. Ислендик халатда шейле харажатлар хемишелик векилчилик тарапындан патентлерден ве бейлеки хукуклардан пейдаланыландыгы үчин роялтилер, гонорар я-да бейлеки шунуң ялы төлеглер, айратын хызматлар я доландырыш үчин комисион төлеглер ялы я болмаса, банктардан башга, кәрхана тарапындан хемишелик векилчилиге берлен заём үчин процентлер ялы кәрхана я-да онуң бейлеки бирлигине төленйән ислендик мөчберлери (хакыкатдан хем йүзе чыкан харажатлары үзмекден башга) өз ичине алмалы дәлдир.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кәрхананың алян пейдасының умумы мөчберини онуң дүрли бирликлери боюнча деңечерликде пайламак эсасында хемишелик векилчилиге дегишли пейданы кесгитлемек адаты иш болса, 2 пунктда хич бир зат

Ылалашян Дөвлете адатча кабул эдилиши ялы шейле пайламак аркалы салгыт салынян пейданы кесгитлемеги гадаган этмейэр. Пайламагың сечилип алнан усулы шу Маддада бар болан йөрелгелере лайык гелйән нетижелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине шол хемишелик векилчилигиң кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

6. Өндәки пунктларың максатлары үчин хемишелик векилчилиге дегишли болан пейда, эгер шол усулы үйтгетмек үчин себәплер етерлик ве эсаслы болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйэр.

7. Эгер пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки Мадаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол Мадаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейэр.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАТМАЛАРЫ

1. Бир Ылалашян Дөветиң кәрханасының деңиз, я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына дине шол Дөветде салгыт салыняр.

2. Шу Мадданың максатлары үчин халкара гатнавында деңиз я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини уланмакдан алынян гирдежи:

а) экипажсыз деңиз я-да хова гәмилерини кәрендә бермекден алынян гирдежини;

б) харытлары я-да өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери хем-де контейнерлери дашамак үчин бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кәрендә бермекден алынян гирдежини, хачан-да шейле кәрендә я-да шейле пейдаланмак, сакламак я кәрендә йүзе чыкан ягдая багылыкда халкара гатнатмаларында деңиз я-да хова гәмилерини уланмак бабатда угурдаш боланда, өз ичине аляр.

3. Эгер шу Мадданың 1 пунктуна лайыклыкда Ылалашян дөветин резиденти пул-а, билеликдәки кәрхана я-да халкара улаг агентлигине гатнашмакдан пейда алян болса, шейле резиденте дегишли пейда дине ол резиденти болан Ылалашян Дөветде салгыт салнар.

9 мадда

АССОЦИРЛЕНИЛЕН КӘРХАНАЛАР

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөветиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөветиң кәрханаларыны доландырмага, олара гөзегчилик этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян болса; я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөветиң кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөветиң кәрханаларыны доландырмага, олара гөзегчилик этмәге я-да оларың маясына гөни я-да кеседен гатнашян болса ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында гарашсыз

ики кәрхананың арасында болжак шертлерден тапавутланын шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдиллип билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онун хасабына дегишли эдилмедик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салгыт салнып билнер.

2. Эгер бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының пейдасына гошян хем-де дегишлиликде салгыт саян болса ве шейлеликте гошулан пейда эгер ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда, ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кәрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян болса, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлериңе шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хақыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдири. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәлдири.

3. “Дивидендлер” диен адалга шу Маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейда гатнашмага хукук берйән берги талаплары болуп дурмаян хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыктыкта, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы салгыт тайдан дүзгүнлешдирилмәге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хақыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде болян хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән холдиң хақыкатда шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база баглы болса, шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болян компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән холдиң хақыкатда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база баглы болан халатлары муна

гирмейэр, компанияның пайланылмадык пайдасына, хатда эгер төленилйән дивидендлер төленилйән я-да пайланылмадык пайда шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән пайдадан я-да гирдежиден долы я болмаса кем-кэс ыбарат болса хем салгыт салып билмез.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне, шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыкыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы ве процентлериң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт процентлериң умумы мукдарының 5 процентинден гечмели дэлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шейле чэкленирмэни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллэрлер.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда эмеле гелйән ве Украинаның Министрлер Кабинетине я Украинаның Милли Банкына төленилен процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Украинада эмеле гелйән ве Түркменистаның Хөкүметине я Түркменистаның Меркези Банкына төленилйән процентлер Украинаның салгыдындан бошадылар.

4. “Процентлер” диен адалга шу Маддада уланылан махалы ипотека билен үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини, хусусанда, хөкүметин гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса бейлеки берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары анладяр.

5. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян

я-да шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатдан хем дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрэ 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлетин өзи я-да онун административ-территориал бирлиги, ерли хэкиmiet эдарасы, я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер Ылалашян Дөвлетде дөрөйэр дийлип хасапланылар. Эгер, процентлери төлейән тарапың Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дуряндыгына я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлер төленилйән бергидарлыгың эмеле гелмеги билен багланышыкы хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән Дөвлетинде дөрөйэр дийлип хасап эдилйэр.

7. Эгер процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир бейлеки үчүнжи тарапың арасындакы йөрите гатнашыклар себәпли процентлериң төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери дине соңкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги хәзирликче шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билен, хер бир Ылалашың Дөвлетиң канунларына лайыктыкда өңкүлери ялы салгыт салмага дегишлидир.

8. Эгер өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамаларының дөрөдилмеги я-да берилмеги билен багланышыкты ислендик адамың шол берги борчнамаларының дөрөтмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейдалар алмак эсасы максады я-да эсасы максатларының бири болан болса, шу мадданың дүзгүнлери уланылмаяр.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашың Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашың Дөвлетиң резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шунуң ялы роялтилере оларың дөрөйән ери болан Ылалашың Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтилериң хақыкы эеси болса, онда шейле халатда алының салгыт роялтилериң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашың Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу чәклендирмәни уланмагың усуллары барасында өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. “Роялтилер” адалгасы шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат я-да ылмы эсерлерине, шол санда кинематоргафия фильмлерине, радио я-да телевидение үчин язгылара, компьютер программаларына, ислендик патенте, сөвда маркасына, дизайна я-да моделе, плана, гизлин формула я-да процесе авторлык хукукларының пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги үчин, ислендик патентиң, харыт нышанының, сенагат, коммерция я-да ылмы энжамың уланыландыгы я-да олары уланмага хукугың берлендиги үчин, я болмаса сенагат, коммерция я-да ылмы тежрибә дегишли маглумат үчин өвезини долмак хөкмүнде алнан ислендик гөрнүшдәки төлеги өз ичине аляр.

4. Эгер роялтилериң хақыкы эеси бир Ылалашың Дөвлетиң резиденти болмак билен, роялтилериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашың Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында роялтилер төленилйән хукук я-да эмләк шу хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен хақыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая баглылыкда 7 Мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер төлейжи хөкмүнде Ылалашың Дөвлетиң өзи, онуң административ-территориал бирлиги, ерли хәкимиет эдаралары я-да шол Дөвлетиң резиденти чыкыш эдйән болса, роялтилер Ылалашың Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер эмма роялтилери төлейжиниң Ылалашың Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашың Дөвлетде өзи билен багланышыктылыкда роялтилери төлемек борчнамасының эмеле гелмегине баглы хемишелик векилчилик

я-да хемишелик базасы бар болса хем-де шол роялтилері төлемек боюнча харажатлары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле роялтилер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән Дөвлетинде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилерің төлейжиси билен оларың хакыкы эесинің арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилерің төлегере эсас болан хукугың я-да маглуматың уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерің төлейжиси билен оларың хакыкы эесинің арасында ылалашылып билинжек мукдарыңдан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче хасаба алмак билен, хәзирликче хер бир Ылалашян Дөвлетің канунларына лайыклықда салгыт салмага дегишлидир.

7. Эгер өзи барасында роялтилер төленилйән берги борчнамаларының дөрөдилмеги я-да берилмеги билен багланышыклы ислендик адамың шол берги борчнамаларыны дөрөтмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейдалар алмак эсасы мақсады я-да эсасы мақсатларының бири болан болса, шу мадданың дүзгүнлери уланылмаяр.

13 мадда ЭМЛӘГИҢ АЙРЫБАШГАЛАНМАГЫНДАН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетің резидентинің 6 Маддада кесгитленилиши ялы ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиңиң эмләгиңиң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгиң я-да гарашысыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентине ызыгидерли эльетерли бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик база дегишли болан гозгалаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынлықда я-да тутуш кәрхана билен жемленен) я-да шейле хемишелик базаның айрыбашгаланмагыңдан алнан гирдежилере шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасының халкара гатнавларында уланылян дениз, я-да хова гәмилериниң, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделериниң я-да шол улаг серишделериниң уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилери диңе шол Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

4. Эмләги гөнүден я болмаса кеседен, эсасан, Ылалашян Дөвлетің территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның пайдар маясының пайнамаларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Шу мадданың 1,2 ве 3 пунктларында айдыланлардан тапавутлы ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагыңдан алынян гирдежилере диңе эмләги айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14 мадда
ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң хүнәрмент хызматлары этмекден я-да хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр, бу иши гечирмек мақсады билен онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли хемишелик база эелик әдйән халаты муңа гирмейәр. Эгер онда шейле хемишелик база бар болса, гирдежә бейлеки Дөвлетде, йөне диңе шу хемишелик база язылан гирдежи барасында салгыт салнып билнер

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен адалга хусусан-да, гарашсыз ылмы, әдеби, артистлик, билим я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем лукманларын, аклавжыларын инженерлерин, архитекторларын, стоматологларын ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда
ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16,18,19 Маддаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң хакынатутма иш үчин алян хак-хешдегине иш хакына ве бейлеки шунуң ялы хак-хешдеклерине, эгер хакынатутма иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакынатутма иш шейле гөрнүше амала ашырылян болса, онда шунуң билен багланышыклы алнан хак-хешдеге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Шу мадданың 1 пунктуын дүзгүнлерине гарамаздан, эгер:

а) алыжы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөврүн довамында жеми алнанда 183 гүнден көп болмадык дөврүн я-да дөврүлерин довамында болян болса; ве

б) хак-хешдек шол бейлеки Дөвлетин резиденти болуп дурмаян хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төленилйән болса; ве

с) хак-хешдеги төлемек боюнча чыкдажылары хакына тутужының бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырян хакынатутма иши билен багланышыклы алян хак-хешдегине диңе биринжи агзалан Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Шу Мадданың өнки дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин кәрханасының халкара гатнавларында уланылян деңиз, я-да хова гәмисиниң бортунда, автомобиль я-да демир ёл улаг серишдесинде амала ашырян хакынатутма иши билен багланышыклы алян хак-хешдегине диңе шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда
ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларын гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алян бейлеки шунуң ялы төлеглерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2.а) Ылалашян Дөвлет я онуң административ-территориал бирлиги, я болмаса ерли хәкимият эдарасы тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлетте, я онуң административ-территориал бирлигине, я ерли хәкимият эдарасына эдилен хызматлар бабатда ислендик шахсы адама төленилйән ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салынар.

б) Эмма, эгер шахсы адам шол Дөвлетин резиденти ве милли тарапы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салынар.

3. 15,16 ве 18 Маддаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онуң административ-территориал бирлигиниң, я болмаса ерли хәкимият эдарасының телекечилик ишини амала ашырмагы билен багланышыкылыкда эдилйән хызматлар бабатдакы хак-хешдек хем-де пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда

ТАЛЫПЛАР

Ылалашян Дөвлетлериң бирине гелмегиниң өң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине окамак я-да билим алмак максады билен болян талыбың я-да стажёрың алян хем-де онуң яшамагы, окамагы ве билим алмагы үчин ниетленилен төлеглере шу Дөвлетде эгер шейле төлеглериң чешмелери шол Дөвлетин чәклеринден дашарда ерлешйән болса, онда салгыт салынмаяр.

21 мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

Ылалашян Дөвлетин резидентиниң шу Конвенцияның ёкардакы маддаларында агзалмадык гирдежилериниң гөрнүшлерине, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамаздан, дине шол биринжи Дөвлетде салгыт салынар.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән ве өзлери билен багланышыкы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунуң ялы хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен багланышыкы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

22 мадда

ЭМЛӘК

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эчилиги болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән, 6 Маддада айдылып гечилен гозгалмаян эмләге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки бар болан хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалян эмләге я-да бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз

17 мадда
АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТЧУЛАР

1. 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти, я болмаса сазандасы ялы сунгат ишгәри хөкмүнде, я-да спортчы хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырян онуң шунуң ялы шахсы ишинден алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спорчының шол өз хәсиетинде амала ашырян шахсы ишинден алян гирдежиси сунгат ишгәриниң я-да спортчының өзүне дәл-де, башга бир адама хасапланылян болса 7, 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, шол гирдежә сунгат ишгәриниң я-да спортчының ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер шейле иш Ылалашян Дөвлетлериң бириниң жемгыетчилик фондларындан, эсасан шол административ-территориал бирликлеринден я-да ерли хәкимиет эдараларындан долы малиелешдирильән болса, онда 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгәрлериниң я-да спортчуларың шол Дөвлетде амала ашырян ишинден алыян гирдежилерине дегишли дәлдир. Шейле халатда гирдежә дине шол сунгат ишгәри я-да спортчы өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

18 мадда
ПЕНСИЯЛАР

19 Мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен хакынатутма боюнча өңки иш билен багланышыклы Ылалашян Дөвлетин резидентине төленильән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы хак-хешдеклер дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

19 мадда
ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.а) Ылалашян Дөвлетин я-да онуң административ-территориал бирлигиниң, я болмаса ерли хәкимиет эдараларының шол Дөвлет я-да онуң административ-территориал бирлиги, я болмаса ерли хәкимиет эдарасы үчин эдйән хызматлары бабатда ислендик шахсы адама төлейән пенсиясындан башга хак-хешдеклерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма хызматлар шол бейлеки Дөвлетде амала ашырылян болса ве шол Дөвлетин резиденти болуп дурян шахсы адам:

(i) шол Дөвлетин милли тарапы болса; я-да

(ii) дине хызматлары этмек максады билен, шол Дөвлетин резидентлигине гечмедик болса, шейле хак-хешдеге дине шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

шахсы хызматлары этмек үчин ыгтыярында болан хемишелик базасы билен багланышыклы болан гозгалаян эмлэге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кэрханасының эчилиги болуп дурян ве халкара гатнавларында уланыян деңиз я-да хова гэмилери, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделери тарапындан берлен эмлэге хем-де олары уланмак билен багланышыклы гозгалаян эмлэге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эмлэгиниң ахли бейлеки бөлеклерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

23 мадда

ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин бириниң резиденти шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыктыкта бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билинжек гирдежини алян я-да эмлэге эелик эдйән болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

а) бу резидентин гирдежисине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

б) бу резидентин эмлэгине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен эмлэк үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер.

Шол айырмалар ислендик халатда гирдежи я-да эмлэк үчин салгыдың шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билинйән гирдежә я-да эмлэге ягдайла баглылыкда дегишли болан, айырмакдан озал хасапланылан бөлегинден көп болмалы дәлдир.

2. Эгер Конвенцияның ислендик дүзгүнине лайыктыкта, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң алан гирдежиси я-да эмлэги шол Дөвлетде салгытдан бошадылан болса, шол Дөвлет шуңа гарамаздан, шол резидентин гирдежисиниң я-да эмлэгиниң галан бөлеги үчин салгыдың мөчбери хасапланылан махалы гирдежиниң я-да эмлэгиң салгытдан бошадылан бөлегини назара алып билер.

3. Шу Мадданың өңки пунктуның максатлары үчин Ылалашян Дөвлетде төленен салгыт, эгер шу Ылалашян Дөвлетин еңилликли дүзгүн хақындакы канунларына лайыктыкта берилйән еңилликлер я-да азалтмалар болмаса, шейле еңиллик я-да азалтма шол Дөвлетин территориясында иши амала ашырмакдан алнан гирдежи барасында берлен шертлеринде төленен салгыды өзүнде жемлейән салгыт хасап эдилйәр.

24 мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетин милли тарапы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Ылалашян Дөвлетин милли тарапына хут шол ягдайларда, хусусан-да резиденция нукдай назарындан салгыт салмакдан я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса шонуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмез. I Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян шахсы адамлар барада хем уланыляр.

2. Гражданлыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин биринде хем шу Дөвлетлерин милли тарапына хут шол ягдайларда уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмакдан я-да онун билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага я болмаса шонуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилигине салгыт салмак шол бейлеки Дөвлетде уланылян шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иши амала ашырян кәрхана барада уланылян салгыт салмак дүзгүннен аматлылыгы пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нәхилидир бир шахсы еңилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

4. 9 Мадданың 1 пунктуның, 11 Мадданың 7 пунктуның я-да 12 Мадданың 6 пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле салгыт кәрхананың салынмалы пайдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шунуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананың салгыт салынян эмләгини кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин эмләги бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнәче резидентине долы я кем-кәс дегишли болан, я болмаса эмләгине бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен гөзегчилик эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонуң ялы кәрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүннен я-да онун билен багланышыклы борчнамаларындан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

6. 2 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданың дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдәки салгытлар барасында уланыляр.

25 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК АМАЛЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмейән салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлерин милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетин я-да эгер онуң ягдайы 24 Мадданың 1 пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Дөвлетин ыгтыярлы эдараларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетирйән херекетлер хақында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы эдара, эгер ол арза эсаслы дийип хасапласа ве эгер өзүниң канагатландырыжы чөзгүде гелмәге ягдайы болмаса, Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы эдарасы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан хайсыдыр бир вагтлайын чәклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу Конвенцияны дүшүндирен я-да уланан махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да икиржинленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар шу Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максадына эерип хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары ёкардакы пунктлара дүшүнемкеде ылалашык газанмак максадына эерип, бири-бири билен гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максадалайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдараларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлислериниң чәклеринде гечирилип билнер.

26 мадда МАГЛУМАТЛАРЫ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни шу Конвенция терс гелмейән махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегишли болан ве шу Конвенцияның тәсирине дүшйән милли канунларыны уланмак үчин зерур болан, хусусан-да салгытлары төлемекден боюн гачырмак ве канунлашдырылан гышармалара гаршы канун аркалы белленилен дүзгүнлери уланмагы еңиллешдирмек үчин маглуматлары алшарлар. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чәклеринде алнан маглуматлар ялы ягдайда гизлин хасап эдилйәр ве диңе шу Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары йыгнамак, межбуры төлетдирмек я-да суд тарапындан ызарламак я салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен багланышыклы адамлара я-да эдаралара, (шол санда судлара ве административ эдаралара) хабар берлип билнер. Шол адамлар я-да эдаралар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланарлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисиниң баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетлериң бириниң ыгтыярлы эдараларыны:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунларына ве административ иш йөредишине терс гелйән административ чәрелери гечирмәге;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишиниң баршында алып болмажак маглуматлары бермәге;

с) аян эдилмеги дөвлет сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге борчлы эдйән хөкмүнде дүшүндирилмез.

27 мадда
**ДИПЛОМАТИК ВЕКІЛЧИЛИКЛЕРІҢ ВЕ
КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫҢ
АГЗАЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүни дипломатик векилчиликлерин я-да консуллык эдараларының агзаларына халкара хукугының умумы нормалары билен я-да йөрите ылалашыклар эсасында белленилен салгыт бабатдакы артыкмачлыкларга тәсир этмейәр.

28 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция тассык эдилер ве тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болан гысга мөхлетде гечирилер.

2. Конвенция тассыклайыш хатлары алшыландан соң гүйже гирйәр ве онуң дүзгүнлери:

а) чешмеден алынған салгытлар барасында - Конвенцияның гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап я-да шондан соң төленилийән гирдежилеринг мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве эмләк үчин бейлеки салгытлар барасында - Конвенцияның гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап я-да шондан соң башланған ислендик салгыт йылы үчин төлемәге дегишли шейле салгытларга уланылар.

29 мадда
ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция ылалашың Дөвлетлеринг бири онуң гүйжүни бес эдйәнчә, шоңа ченли өз гүйжүнде галяр. ылалашың Дөвлетлеринг хер бири Конвенция гүйже гирен гүнүнден башлап бәш йыл тамамланандан соң башланған ислендик календарь йылының тамамланмагына ченли иң болманда алты ай өңүнден онуң гүйжүни бес этмек хакында дипломатик каналлар аркалы хабарнама бермек аркалы Конвенцияның гүйжүни бес эдип билер.

Шейле халатда Конвенция:

а) чешмеден алынған салгытлар барасында - хабарнама берлен календарь йылындан соң гелйән йылының биринжи январындан башлап ве шондан соң төленилийән гирдежилеринг мөчберлери барада;

б) гирдежилер үчин ве эмләк үчин бейлеки салгытлар барасында - хабарнама берлен йылдан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап ве шондан соң башланған салгыт йылы үчин төленмәге дегишли шейле салгытлар барада өз гүйжүни бес эдйәр.

МУНЫ ТАССЫКЛАМАК БИЛЕН дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекен векиллер шу Конвенция гол чекдилер.

Ашгабат шәһеринде 1998 йылың ²⁹ январында хер бири түркмен, украин ве рус диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де үч текст бирмензешдир. Текстлере дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы русча текст эсас эдиллип алнар.

Түркменистаның Хөкүметиниң
адындан

Украинаның Министрлер Кабинетиниң
адындан



KONWENSIÝA 21.10.1999 ÝYLYDA GÜÝJE
GIRDI